



THE HEART OF FRESHNESS

# MAINTENANCE INSTRUCTIONS

WARTUNGSANLEITUNG

INSTRUCTION DE MAINTENANCE

KW-100-5

## Anzugsmomente für Schraub-Verbindungen bei Hubkolbenverdichtern

## Tightening Torques for Screw Fixings of Reciprocating Compressors

## Couples de serrage pour assemblages vissés des compresseurs à piston

### Inhalt

- 1 Normale Schraub-Verbindungen
- 2 Spezielle Schraub-Verbindungen

### Content

- 1 Normal screw fixings
- 2 Special screw fixings

### Sommaire

- 1 Assemblages vissés normaux
- 2 Assemblages vissés spéciaux

### 1 Normale Schraub-Verbindungen

### 1 Normal screw fixings

### 1 Assemblages vissés normaux

	M5	M6	M8	M10	M12	M16
Ohne Flachdichtung Without flat gasket Sans joint plat	7 Nm	9 Nm	23 Nm	42 Nm	80 Nm	150 Nm
Mit Dichtung & Schraubenqualität 10.9 With gasket and screw quality 10.9 Avec joint plat et qualité à vis 10.9	—	16 Nm	40 Nm	80 Nm	125 Nm	220 Nm

### Hinweise

- Ausschließlich neue Dichtungen verwenden!
- Dichtungen mit Öl benetzen. Metallträger- und Teflon-Dichtungen jedoch nicht einölen!
- Schrauben über Kreuz und in mindestens zwei Schritten (50/100%) anziehen.

### Notes

- Use new gaskets only!
- Moisten gaskets with oil. Do not oil gaskets with metallic support or teflon gaskets!
- Tighten screws crosswise and at least in two steps (50/100%).

### Remarques

- Utiliser seulement des joints nouveaux!
- Humidifier les joints avec d'huile. Ne pas enduire les joints comportants un support métallique ou des joints en téflon!
- Serrer les vis à croix et au minimum en deux étapes (50/100%).

Anzugsmomente für Aluminium-Gehäuse siehe KW-550

Tightening torques for alumina housings see KW-550

Couples de serrage pour corps de aluminium voir KW-550

### 2 Spezielle Schraub-Verbindungen

### 2 Special screw fixings

### 2 Assemblages vissés spéciaux

Verschluss-Stopfen	Sealing plug			Bouchon de fermeture	
	1/8"-27 NPTF	1/4"-18 NPTF	3/8"-18 NPTF	1/2"-14 NPTF	3/4"-14 NPTF
Stahl / Steel / Acier	15 .. 20 Nm	30 .. 35 Nm	50 .. 55 Nm	60 .. 65 Nm	80 .. 85 Nm
Messing / Brass / Laiton	35 .. 40 Nm	50 .. 55 Nm	85 .. 90 Nm	95 .. 100 Nm	120 .. 125 Nm

Gewinde sorgfältig reinigen und Stopfen mit Teflonband umwickeln.

Clean thread carefully and wrap plug with Teflon tape.

Purifier le filetage soigneusement et entourer le bouchon de bande téflon.



Ölablass	Oil drain	Vidage d'huile
	M22 Al	90 Nm
	M22 Cu	135 .. 155 Nm
	M26 Al	110 Nm
	M26 Cu	155 .. 175 Nm
Schauglas-Befestigung ①	Sight glass fixing ①	Fixation du voyant ①
	M6 (8.8)	8 Nm
	M6 (10.9)	10 Nm
Schraub-Schauglas	Screwed sight glass	Voyant à vis
	1 1/8"-18 UNEF (SW 36) ②	50 .. 60 Nm
Absperrventil, Gegenflansch und Ovalflansch	Shut-off valve, compaignion flange and oval flange	Vanne d'arrêt, contre-bride et bride ovale
	M8 (8.8) 25 Nm	M16 (8.8) 150 Nm
	M10 (8.8) 50 Nm	M18 (8.8) 200 Nm
	M12 (8.8) 100 Nm	
Verschraubung für elektrischen Anschluss (Stromdurchf.) bei 20°C	Screwed joint for electrical connection (terminal plate) at 20°C	Vissage pour raccordement électrique (plaque à bornes) à 20°C
Handfest anziehen. Als Richtwerte gelten:	Screw hand-tight. Recommended torques:	Serrer solidement à la main. Comme référence servent:
	M4	2 Nm
	M6	6 Nm
	M8	10 Nm
Rotor-Schrauben ③	Rotor screws ③	Vis du rotor ③
	M10 (10.9)	20 Nm
	M12 (10.9)	40 Nm
	M16 (10.9)	60 Nm
Pleuel-Schrauben	Connecting rod screws	Vis de tête de bielle
	M6 (10.9)	16 Nm
	M8 (8.8)	25.5 Nm
Ölpumpe	Oil pump	Pompe d'huile
	M8	23 Nm
Ölzentrifuge	Oil centrifuge	Centrifugeuse d'huile
	M6	16 Nm
	M8	23 Nm

① mit O-Ring

② Dichtfläche, Gewinde und Schauglas reinigen und prüfen.

Schrauben über Kreuz mit Drehmomentschlüssel anziehen.

Nach Abpressen erneut mit Drehmomentschlüssel anziehen.

③ mit klebender Beschichtung DIN267-27

① with O-ring

② Clean and inspect the sealing surface, threads and sight glass.

Tighten screws crosswise with a torque spanner.

After pressurizing tighten the screws again with the torque spanner.

③ with adhesive coating (DIN 267-27)

① avec joint annulaire

② Purifier et contrôler la surface d'étanchéité, les filetages et le voyant.

Serrer les vis à croix avec un clé dynamométrique.

D'après la mise sous pression serrer les vis encore avec un clé dynamométrique.

③ avec couche collante (DIN 267-27)